



# From Collections to Connectivity: Infrastructure for Korean Studies at the Berlin State Library

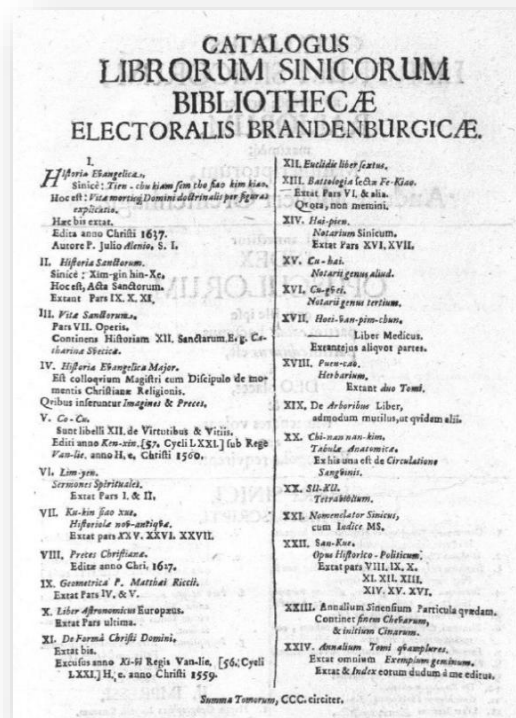
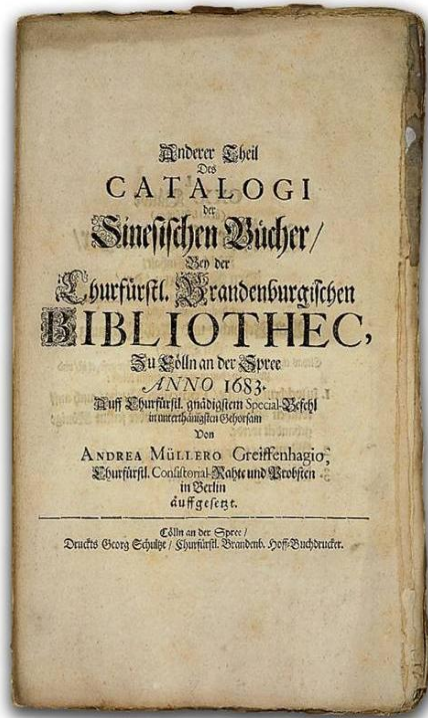
CEAL 2026 Annual Meeting, March 12th 2026

Dr. Hu, Jing  
Subject Specialist for Korea  
Berlin State Library  
[jing.hu@sbb.spk-berlin.de](mailto:jing.hu@sbb.spk-berlin.de)

# The history

- **1661** established as “Churfürstliche Bibliothek” (Electoral library); first acquisitions of Chinese books
- **1701 to 1918** “Königliche Bibliothek zu Berlin” (the Royal library)
- **1810** library moved to Prussian State administration

The “Great elector” (Große Kurfürst) Friedrich Wilhelm (1620-1688), 1685



Libri sin. 19-2

„Typographia Sinica“  
currently exhibited at  
Humboldt-Forum:  
„Spuren des Ortes“

First printed catalogue and “One-page-catalogue (300 vols/25 titles), 1683, by Andreas Müller (1630-1694)

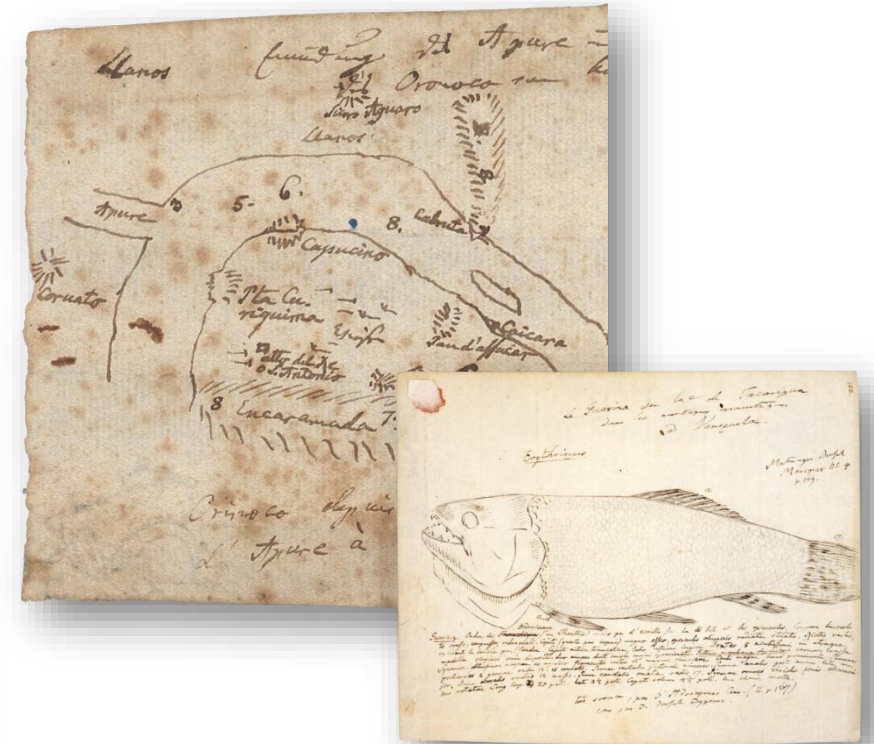
# Our treasures



Symphony No. 9 in D minor  
Ludwig van Beethoven (1824)



Gutenberg-Bible  
1454/55



Drawings by A. v. Humboldt  
1800

# The history

- **1918 to 1945** “Preußische Staatsbibliothek” (Prussian State Library)
  - **1922** establishment of a separate “**East Asia Department**”  
(out of the Oriental Department established **1918**, out of the “Manuscript Department” established **1886**)
  - **1943** about 72,000 volumes of East Asian materials

Hasty evacuation to the end of World War II to surrounding estates, coal mines, etc. East and West of Berlin  
(30 different places)



# The history

- **1945** about 32,000 volumes return to **East Berlin** (about 20,000 titles “woke up” on Polish territory and were moved to the **Biblioteka Jagiellonska** in Krakau) >> “returned” as digital objects (BKM project 2016; Theme portal “**Berlin-Krakow Project**” : <https://themen.crossasia.org/?lang=en>)
- **West Germany**: Building up of a modern East Asia collection funded by the DFG since **1952** (Special collection program – **SSG** until **2015**; Specialised Information Service – **FID** since **2016**, current funding until **2024**)
- since **1992** Staatsbibliothek zu Berlin (Berlin State Library) – Prussian Heritage Foundation : **one** Library, **two** buildings



Haus 1: Unter den Linden



Haus 2: Potsdamer Straße (mit Ostasien-Lesesaal)

# The history

## Two main buildings



Haus 1: Unter den Linden  
(1914/2019)



Haus 2: Potsdamer Straße (mit Ostasien-Lesesaal)  
(1978/?)



Storage facility Friedrichshagen (SE of Berlin)  
(2014)

## Holdings

- 12 million printed books
- 2,2 million rare and special text materials (manuscripts, maps, scores, non-latin prints)
- 300,000+ journals, newspapers, series

# Korean Collections



Index of more than 200 million **articles**, **books**, e-books, **digital items**, and **more** from the collections of the Stabi

title, person, keyword, ISBN, DOI, ...    All Fields    **Find**

[Search tips](#) | [Advanced Search](#) | [Browse by Topic](#)

<https://stabikat.de/Search/Home>

109,504 Korean books are available (한국어 자료)

<input type="checkbox"/> Book (print)	72,898
<input type="checkbox"/> E-book	2,431
<input type="checkbox"/> Article (print)	509
<input type="checkbox"/> Article (online)	29,273
<input type="checkbox"/> Journal/Newspaper (print)	1,640
<input type="checkbox"/> E-journal	276
<input type="checkbox"/> Serial Volume	1,901
<input type="checkbox"/> Map	321
<input type="checkbox"/> Monograph Series	120
<input type="checkbox"/> Motion Picture	94
<input type="checkbox"/> Projected Medium	16
<input type="checkbox"/> Musical Score	12
<input type="checkbox"/> Manuscript	7
<input type="checkbox"/> Microform	5
<input type="checkbox"/> Game	1
<a href="#">see all...</a>	



Today?

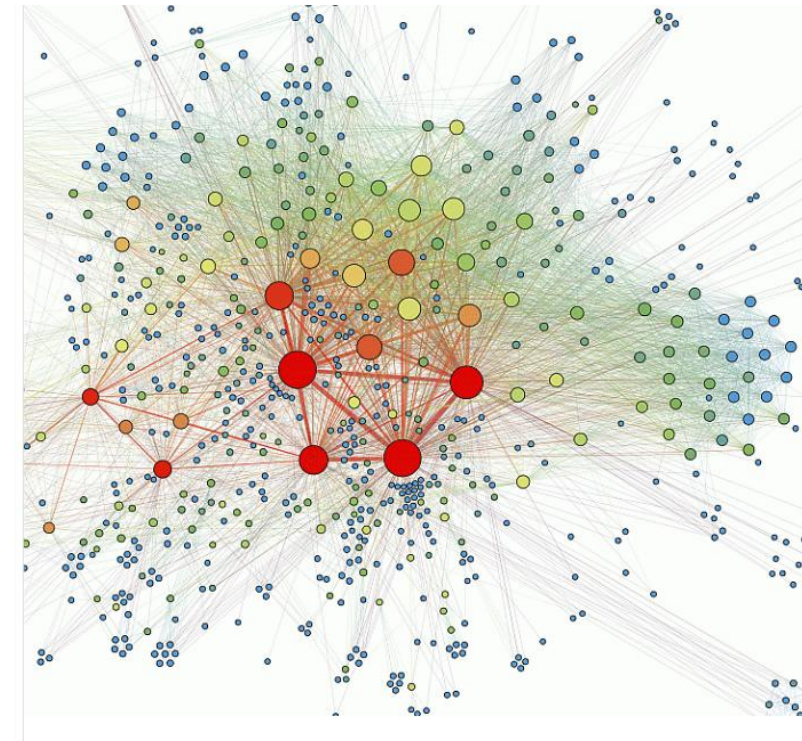
organizing access /  
licensing

Tomorrow ?!

responsibility / data / tools/ services /



Yesterday ?



# Infrastructure for Digital Scholarship

# Integrated Text-Repository – maintain & store licensed content in Berlin

The CrossAsia ITR Explorer provides a different perspective on the CrossAsia ITR resources and is supplementary to the [CrossAsia Fulltext Search](#).

It allows to combine and compare search results and visualize them showing their overlaps or distribution over time. Results refer in general to the book or issue, only for two Chinese newspapers they refer to the article level. Resources are the same as in the CrossAsia Fulltext Search, CJK character mapping is selectable.

**CrossAsia ITR Explorer (Beta version)**

1. Select source(s) Chinese Students Monthly (1906-1921) (4 items)

2. Enter search term or phrase

CJK Mapping  Phrase search

3. Show and combine result sets

Result sets:

opium 鴉片

Combine with ... Combine with ...

4. Visualize your result sets

VIEW (OVERALL) LINE CHART (TIME RANGE)

View sets over time, set the time range. Please select sets for visualization.

From 1700-JAN to 1979-JAN

opium (26)

opium (26) sources: Foreign Office File China (1914-1932), A10119 (1910-1912), Foreign Office File Japan (1921-1932), B88 digital selection (Western language texts), Chinese Students Monthly (1906-1921)

5. List of matching titles

Titles in selection (From 1700-JAN to 1979-JAN)

Title	Site	Date	Creator	Subject	Open full	Open full
Relations between China and the Soviet Union June - August 1979 Folder 2		1979		China, Soviet...		
Relations between China and Japan 1979		1979		China, Japan...		
Relations between China and the Soviet Union January - June 1979 Folder 1		1979		China, Soviet...		

# ITR Explorer - More than search

Result sets: ✕

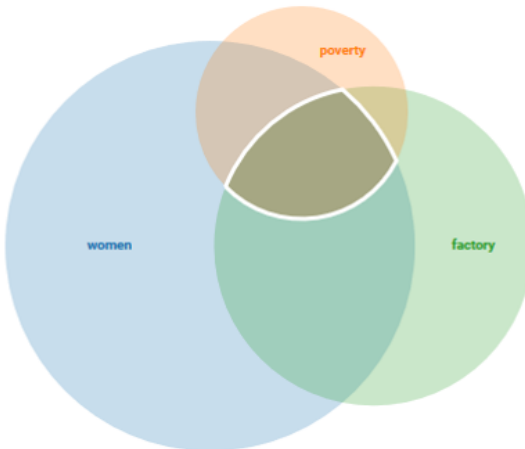
factory ✕ poverty ✕ women ✕ factory∩poverty ✕ factory-poverty ✕

<b>factory</b> 12208 books Combine with ... poverty <span>NOT</span> <span>−</span> <span>∩</span>	<b>poverty</b> 5431 books Combine with ... <span>−</span> <span>∩</span>	<b>women</b> 20176 books Combine with ... <span>−</span> <span>∩</span>	<b>factory∩poverty</b> 2569 books Combine with ... <span>−</span> <span>∩</span>	<b>factory-poverty</b> 9637 books Combine with ... <span>−</span> <span>∩</span>
---	--	---	--	--

Show overlap of sets. Please select sets for visualization.

women ✕ poverty ✕ factory ✕

(Set "factory" ∩ Set "poverty" ∩ Set "women") : 2213 books  
 that is  
 10 % of the set "women"  
 40 % of the set "poverty"  
 18 % of the set "factory"

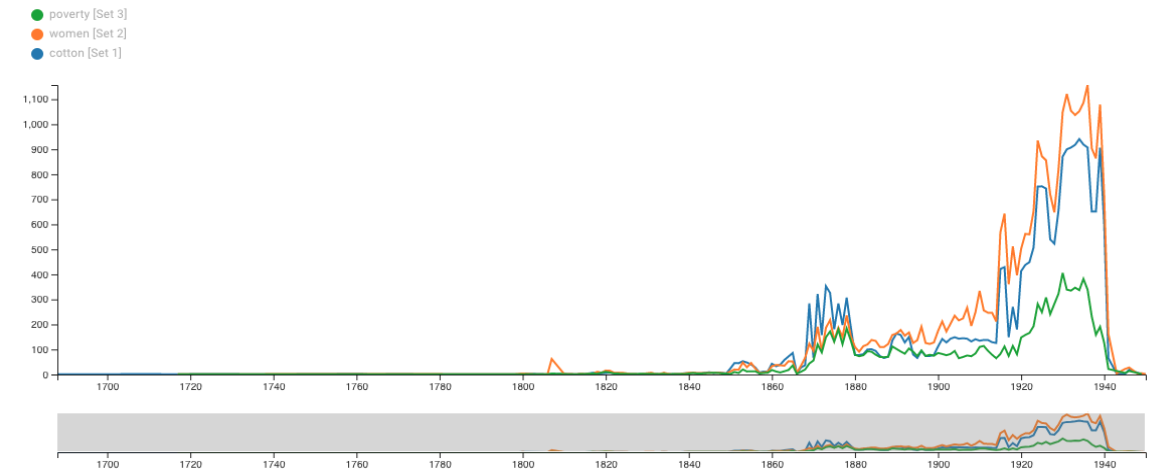


VENN (OVERLAP) DIAGRAM LINE CHART (TIME RANGE)

Show sets over time, define time range. Please select sets for visualization.

cotton [Set 1] ✕ women [Set 2] ✕ poverty [Set 3] ✕

From 1688-JAN to 1950-JAN ⚙



- cotton [Set 1]'s sources : Missionary and Sinological Journals (1817-1949), SBB digital collection (Western language texts) , North China Daily News (1864-1941/1946-1950), North China Standard (1919-1927), Japan Chronicle (1900-1941), Chinese Student's Monthly (1906-1931), North China Herald (1850-1940/1950).
- women [Set 2]'s sources : Missionary and Sinological Journals (1817-1949), SBB digital collection (Western language texts) , North China Daily News (1864-1941/1946-1950), North China Standard (1919-1927), Japan Chronicle (1900-1941), Chinese Student's Monthly (1906-1931), North China Herald (1850-1940/1950).
- poverty [Set 3]'s sources : Missionary and Sinological Journals (1817-1949), SBB digital collection (Western language texts) , North China Daily News (1864-1941/1946-1950), North China Standard (1919-1927), Japan Chronicle (1900-1941), Chinese Student's Monthly (1906-1931), North China Herald (1850-1940/1950).

# CrossAsia ITR-Newspaper

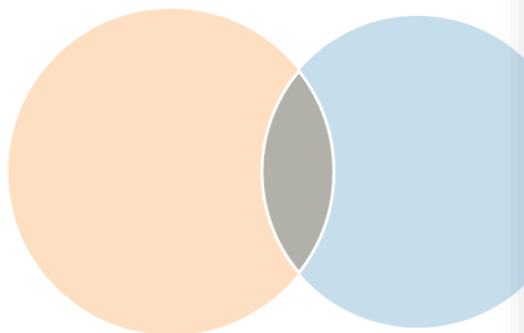
## 4. Visualise your results Explorer

VENN (OVERLAP) DIAGRAM HEAT MAP (CALENDAR)

Select result set(s)

Frauen [Set 19] Fabrik [Set 18]

(Set "Fabrik [Set 18]"  $\cap$  Set "Frauen [Set 19]"): 63 articles  
 11 % of the set "Fabrik [Set 18]"  
 13 % of the set "Frauen [Set 19]"



- Frauen [Set 19]'s source : Neueste Mittheilungen.
- Fabrik [Set 18]'s source : Neueste Mittheilungen.

VENN (OVERLAP) DIAGRAM HEAT MAP (CALENDAR)

Select result set(s)

(Fabrik  $\cap$  Frauen) [Set 3]

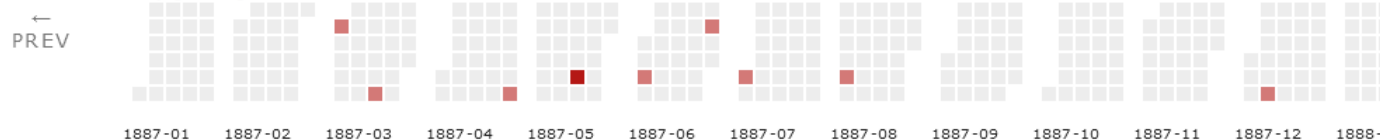
(Fabrik  $\cap$  Frauen) [Set 3]



(Fabrik  $\cap$  Frauen) [Set 3]



(Fabrik  $\cap$  Frauen) [Set 3]



Die Stellung der Frau im Fabrikleben.

1887-06-03



Die Frauenarbeit in den größeren Industriestaaten.

1887-05-20



Die Arbeiterinnen.



1887-05-20



# AI-driven Search?

## CrossAsia ITR Newspaper Explorer (Beta version)

### 1. Select source(s)

Ta Kung Pao 大公報 (1902-1949) (+3 others)  


### 2. Enter search term or phrase

search term or phrase 

CJK Mapping

Phrase search

### 3. Show and combine result sets

Result sets: 

仁川 

[Set 50] [CJK Mapped]

4 sources (1391 titles) 

Combine wit... 

- ∩ U

華僑 

[Set 51] [CJK Mapped]

4 sources (27509 titles) 

Combine with ... 

仁川

- ∩ U

(仁川 ∩ 華僑) 

[Set 52]

4 sources (88 titles) 

Combine wit... 

- ∩ U

(仁川 ∩ 華僑) 

[Set 52]

4 sources (88 titles) 

Combine wit... 

The CrossAsia ITR Newspaper Explorer is an extension to the CrossAsia ITR Explorer that provides a granular “heatmap” visualisation of the time distribution of search terms or result sets at different scales, from decade, year, month to day level. Similar to CrossAsia ITR Explorer it is supplementary to the CrossAsia Fulltext Search and allows to **combine** and **compare** search results and **visualize** them. CJK character mapping is selectable.

You find a brief introduction to the features and a simple use in the [CrossAsia blog](#).

Please note: Depending on your search term and the size of the result sets loading might take some time.





### Nearest points in the original space:

0.031	僑胞代表到京	
0.040	仁川之華僑狀況	
0.049	安東避難華僑大都歸還原地	
0.053	僑胞因守危地	
0.058	公電	
0.062	政記惠通派船往韓	
0.072	朝鮮人仇殺華僑之交涉	
0.074	政府王大臣議擬明春宣佈...	
0.082	仁川被擄毀之商店	
0.082	朝鮮仇華風潮	
0.084	英商亦議派船協助	
0.095	仁川華商會覆總商會函	

Distance	Chinese	English Translation
0.031	僑胞代表到京	Chinese representatives arrive in Beijing
0.040	仁川之華僑狀況	Situation of overseas Chinese in Incheon
0.049	安東避難華僑六大都歸還 原地	Six groups of Chinese refugees in Andong return to their original place
0.053	僑胞困守危地	Overseas Chinese trapped in a dangerous place
0.058	公署	Government office
0.062	政記惠通派船往韓	Official record: Huitong sends a ship to Korea
0.070	朝鮮人仇殺華僑之交涉	Negotiation over Koreans murdering Chinese
0.074	政府王大臣續紹明春宣 佈...	Government minister Wang Dachen makes a spring announcement... (incomplete text)
0.082	仁川被海毀之商店	Shops in Incheon destroyed by the sea
0.084	朝鮮仇華運動	Anti-Chinese movement in Korea
0.088	黃南商會聯絡協助	Assistance and coordination from Hwangnam Chamber of Commerce
0.095	仁川華僑會覆鄉商會函	Incheon Chinese Association replies to the hometown chamber's letter

S

신문 연구 도우미

## 다국어 언론 탐색

다른 언어의 신문 아카이브에서 키워드뿐 아니라 개념으로 검색하세요

✧ 제2차 세계 대전 시기 중국 도서관의 활동은 어떠했습니까?

≡ 필터

🔍 검색

예시:

industrialization in early 20th century Shanghai

narratives on socialism and 赤化 in Japan

gab es Schulpflicht in der UdSSR?

England, America, Japan, China, Russia, Italy, France, 等國在不同時期的聯盟/對抗關係為何?

I've completed the conceptual search for "제2차 세계 대전 시기 중국 도서관의 활동은 어떠했습니까?".

**77** TOTAL MATCHES

LANGUAGE DISTRIBUTION

- Various (mainly Chinese and English, depending on title) (25%)
- Chinese (Traditional / Literary and later vernacular Chinese) (16%)
- English (5%)
- Chinese (Classical and later vernacular Chinese) (48%)
- Chinese (Traditional) (1%)
- Chinese (Simplified) (4%)
- Russian (1%)

REGIONAL DISTRIBUTION

- China (92%)
- United Kingdom (5%)
- Taiwan (1%)
- Russia (1%)

APPLIED FILTERS

All Sources All Regions

Select articles to synthesize AI-powered insights tailored to your query

LEARN MORE >

RECENT ACTIVITY

Search: "제2차 세계 대전 시기 중국 도서관의 활동은 어떠했습니까?" (Newspaper: All Sources | Country: All Regions | Period: 1785-2014 | Languages: All languages)

SAVED SEARCHES

No saved searches yet

NEW SEARCH FILTERS (2)

EXPORT

Newspaper Country 1785 - 2014 Results In: Korean

Finished • 480s Search complete.

- Show details
- PROQUEST HISTORICAL NEWSPAPERS: CHINESE NEWSPAPERS COLLECTION 1932-02-09

**HOSTILITIES BREAK OUT AGAIN**

SCORE: 0.5806696

View Source Summary
  - PROQUEST HISTORICAL NEWSPAPERS: CHINESE NEWSPAPERS COLLECTION 1939-01-26

**CHINA'S LOSS IN BOOKS AND ART RELICS**

SCORE: 0.56638134

View Source Summary
  - PROQUEST HISTORICAL NEWSPAPERS: CHINESE NEWSPAPERS COLLECTION 1939-01-09

**LITERARY LOSSES**

SCORE: 0.559829

View Source Summary
  - THE TA KUNG PAO 大公報 1947-11-07

**被日劫取文物業經全部索回將於整理後發還原主**

SCORE: 0.5569086

View Source Summary
  - THE TA KUNG PAO 大公報 1940-01-10

**莫斯科中國藝展連日參觀者極踴躍蘇藝術家一致讚譽**

SCORE: 0.55492604

**Summary**

### 보존 및 이관 - 1932년~1945년 국립 동부 도서관은 화재에 강한 구조를 통해 '시후고춘서' 원본을 안전하게 보관했습니다 (HOSTILITIES BREAK OUT AGAIN). - 상하이 시도서관은 '후방 순회 문학관'을 설치해 전쟁 전선과 병원에 책을 제공했습니다 (시도서관 1937). - 국립 중앙 도서관은 260,000권을 260개의 상자에 담아 전후에 이송했으나 일본군이 가로채는 사태가 발생하고 전쟁 후 170개 상자를 회수했습니다 (LITERARY LOSSES; PUBLIC OPINION NEWS, 1954).

Doc #1, Doc #15, Doc #17, Doc #18, Doc #22.

### 지역사회 서비스 및 공공 참여 - 1939년부터 1945년까지 상하이 난민 아동 도서관이 설립되어 난민에게 독서 기회를 제공했습니다 (DONATION FOR LIBRARY, 1939). - 푸진산 도서관은 1939년 12월 문화 물품 전시회를 개최해 예술품과 도서를 전시했습니다 (CHINESE EXHIBITION, 1939). - '후방 순회 문학관'은 전쟁 전선에서 병사들에게 읽을 자료를 제공해 사기와 심리적 안정을 도왔습니다 (시도서관 1937).

Doc #15, Doc #31, Doc #34, Doc #35.

### 도전과 손실 - 1939년 일본 정복으로 약 2,118개의 도서관과 825개의 독서 센터가 파괴되고, 1,000만 권이상 문화 유산이 손실되었습니다 (CHINA'S LOSS IN BOOKS AND ART RELICS; LITERARY LOSSES). - '북경 국립 도서관과 '중앙 박물관'은 각각 55만 위안과 66만 위안을 손실했으며, 전반적인 문화 자산 손실은 약 1,800만 위안에 달했습니다 (LITERARY LOSSES).

Doc #2, Doc #3.

### 결과 및 장기 영향 - 전후 복구 작업은 도서관 재건을 가속화했고, 1947년 일본이 탈취한 107박스의 귀중한 서적이 복구되어 반환되었습니다 (被日劫取文物業經全部索回將於整理後發還原主). - 국제 협력은 특히 사본이

DOWNLOAD PDF

## CHINA'S LOSS IN BOOKS AND ART RELICS

SCORE: 0.56638134 [View Source](#)[Summary](#)

기사에 따르면, 현재 일본이 점령한 지역에서 중국은 2,118개 도서관과 825개 독서센터를 잃었다고 한다. 도서관당 평균 5,000권을 가정 하면, 1백만 권이 넘는 문헌 손실이 발생했다고 추정되며, 이는 베이징, 난징, 톈진 등 주요 도시의 국립 도서관에 있는 희귀 서적의 가치를 포함하지 않는다. 또한 54개 박물관과 유물관이 피해를 입었으며, 궁전 박물관 유물관에서는 214건의 문서 및 희귀 사본이, 문학관에서는 1,737건이 일본에 의해 압수된 것으로 전해진다. 경제적 손실 추정치에 따르면, 난징 국립 도서관은 55만 위안, 난징 국립 박물관은 65만 위안, 장쑤 성립 국립 도서관은 330만 위안을 잃은 것으로 보인다. 교육부가 제시한 자료에 따르면, 일본에 의해 파괴되거나 점유된 건물과 장비의 총 가치는 1,8144,380위안으로 평가된다. 기사에서는 또한 대부분의 유명 사적 소장품—베이징, 톈진, 상하이, 수저우, 항저우, 창저우, 난징, 그리고 상하이-난징-항저우 지역에 위치한—가 일본에 의해 파괴되거나 도난당해 그 가치를 정량화하기 어렵다고 언급한다.

# International Collaborations



Collections as data

# Example: Collaboration with Academia Sinica



Prof. Hsi-yuan Chen, Director of the Centre for Digital Cultures at Academia Sinica (ASCDC), and Matthias Kaun, Director of the East Asia Department of the SBB (@stabiberlin), at the signing of the cooperation agreement.

❖ **How many books OCRed?**

1,937 titles

❖ **How many Characters?**

over 121 million Chinese characters.

❖ **Providing training data and feedbacks**

A win-win situation!

# Image and Texts data via Digitization

Stabi Digitalisierte Sammlungen

袁樞: 卷23 至卷27, 1319

Overview Image Full text [Scan] - Print page Turn page Zoom

去內侍朝政多不關預居常快快帝既貳於歡冀乾為已用常於華林園宴罷獨留乾謂之日司空

弈世忠良今自復建殊効相與雖則君臣義同兄弟宜共立盟約以敦情契殷勤逼之乾對曰臣以身許國何敢有貳時事出倉猝且不謂帝有異圖遂不固辭亦不以啟歡及帝置部曲乾乃私謂所親曰主上不親動賢需招集羣小數遣元士弼王思政往來關西與賀拔岳計議又出賀拔勝為荊州外示疎忌實欲樹黨令其兄弟相近冀據有西方禍難將作必及於我乃密啟歡歡召乾詣并州面論時事乾因勸歡受魏禪歡以神掩其台日勿妄言今司空復為侍中門下之事一以相委歡慶啟請帝不許乾知變難將起密啟歡求為徐州

去內侍朝政多不關預居常快快帝既貳於歡冀乾為已用常於華林園宴罷獨留乾謂之日司空

full texts by OCR

Scanned image

Annotations 1 Page Notes

Cola\_777

君臣義同

This is a comment

Add new tags

Post to Only Me Cancel

Annotation platform (cloud sourcing)

...metadata and fulltext

Show 20 Page 1 of 6 1 2 3 4 5 > >> Ascending Year published

116 search results with the following filters:  
Categories  
Coreanica ✕

Hits in categories  
Coreanica (116)  
Ostasiatica (116)  
Historical prints (115)  
Verlagerte Bestände digital (115)  
Japonica (6)  
non-European manuscripts (1)  
History / Ethnography / Geography (1)  
Manuscripts (1)  
Maps (1)  
East Asian manuscripts (1)

Hits in structure types  
Monograph (87)  
Periodical volume (11)  
Volume (11)  
Multivolume work (4)  
Periodical (2)  
Manuscript (1)



鄭夢周   
園隱集  
1631 | Monograph  
Libri cor. 27



宋時烈   
麗史提綱 23卷  
1667 | Monograph  
Libri cor. 18



[朝鮮古地圖]  
1700 | Manuscript | Staatsbibliothek zu Berlin - Preußischer Kulturbesitz



洪汝河   
東國通鑑提綱 13卷  
1726 | Monograph  
Libri cor. 23



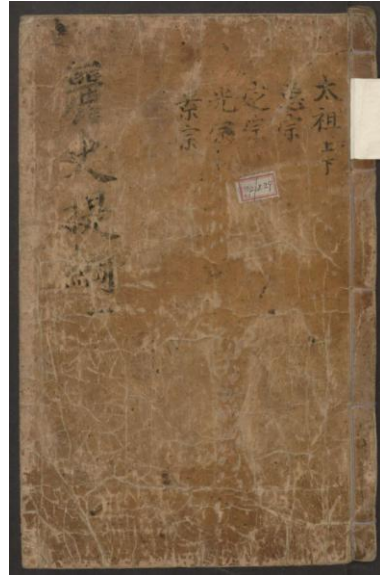
御製小學諺解 6卷  
1744 | Monograph  
Libri cor. 19a

<https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/>

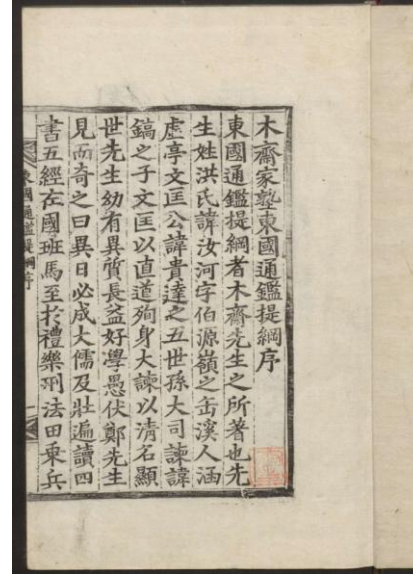
# Berlin-Kraków Project



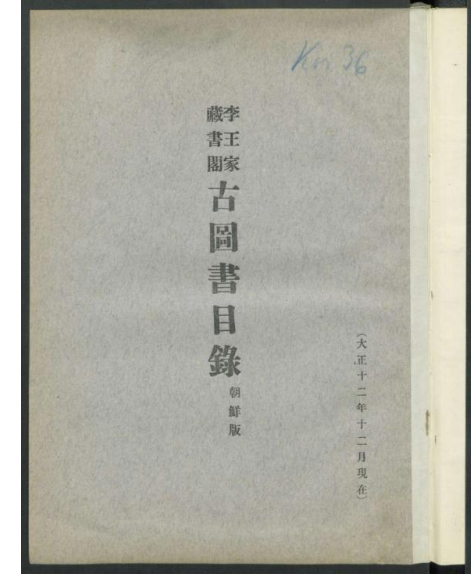
鄭夢周：圃隱集 (1631), Libri cor. 27



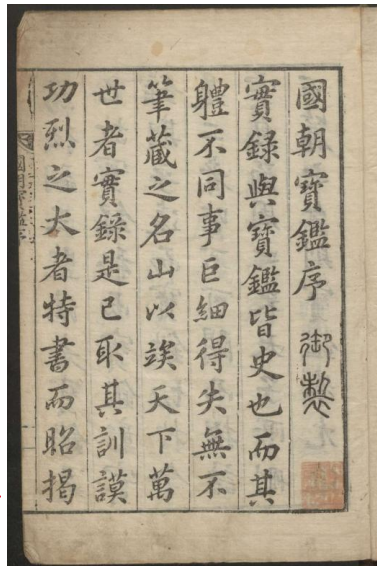
宋時烈：麗史提綱 23卷 (1667), Libri cor. 18



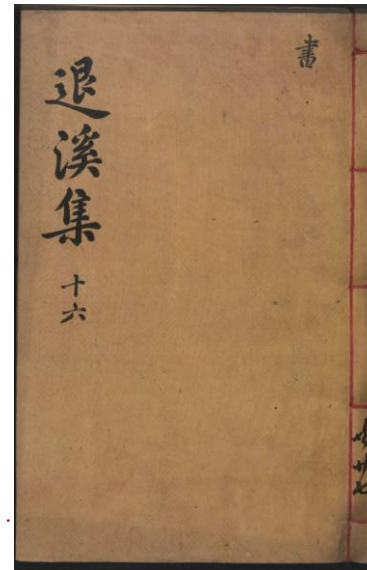
洪汝河：東國通鑑提綱 13卷 (1726), Libri cor. 23



李王職庶務課：李王家藏書閣 古圖書目錄：朝鮮版(1924), Libri cor. 3



國朝寶鑑 (1782), Libri cor. 16

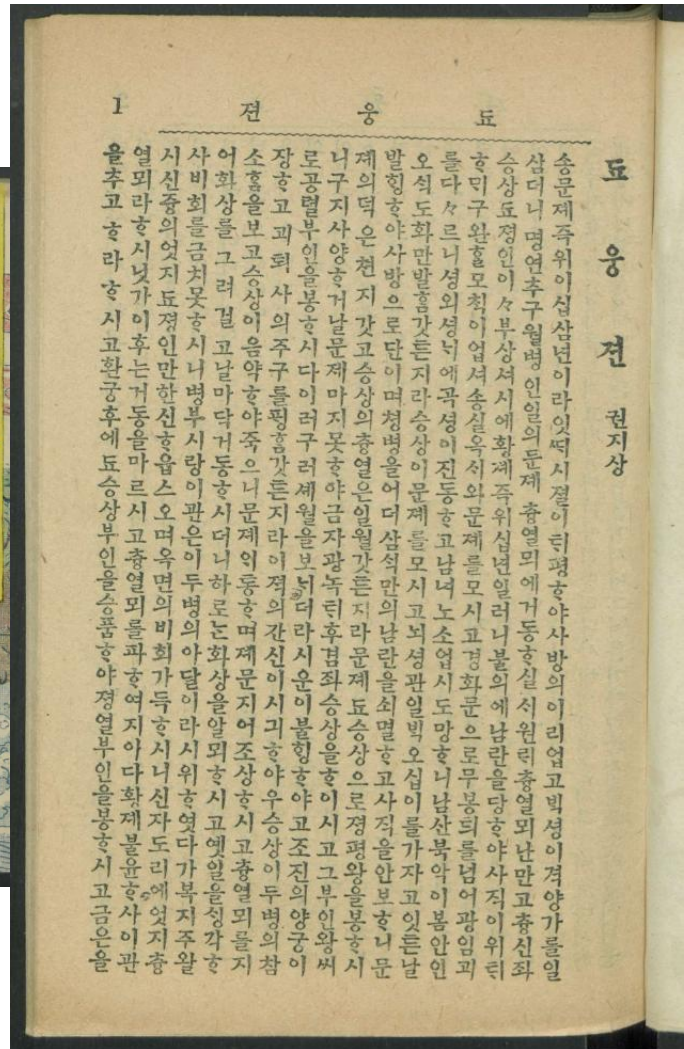


李滉：退溪卷, (18XX), Libri cor. 17

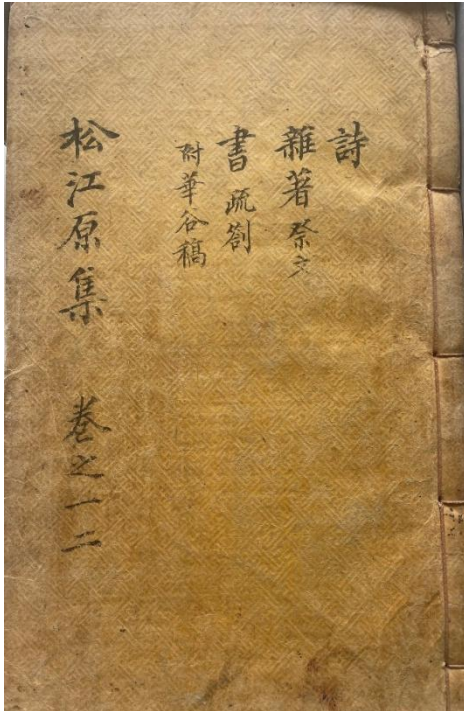
CC-BY 4.0



딱지본 Novels



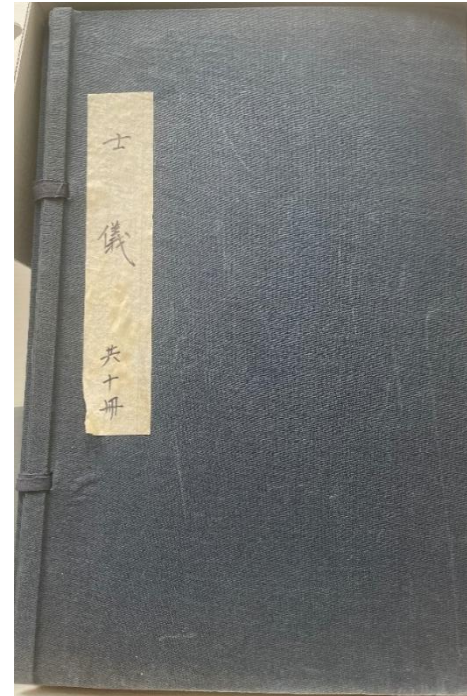
# The Zaborowski Collection



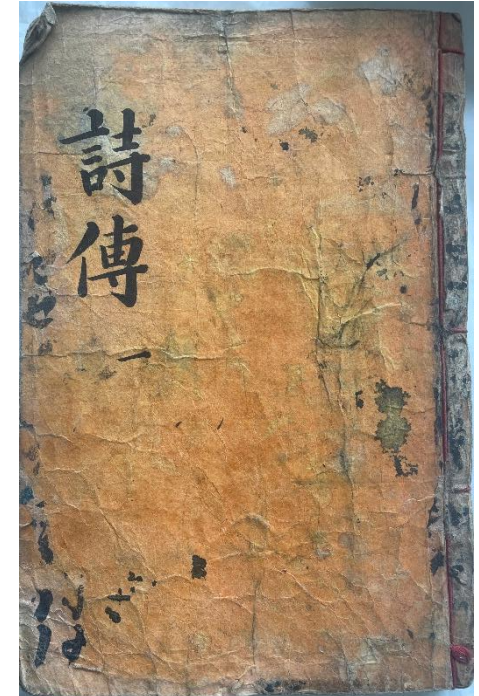
松江原集 (1894)



新安世稿續集 (1809)

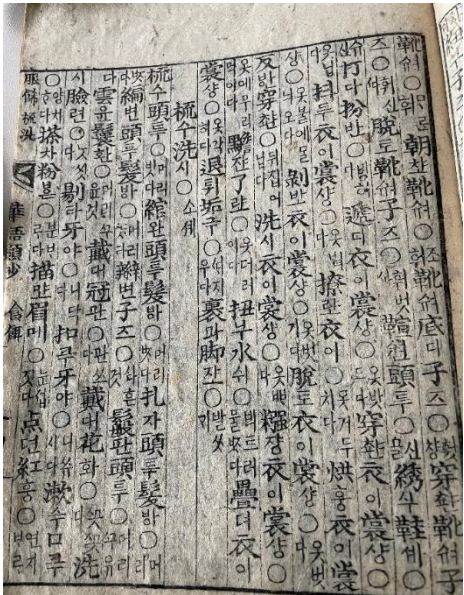


士儀 (1870)



詩傳 [刊年未詳]

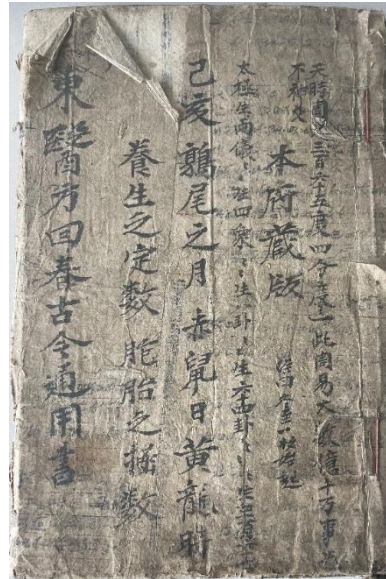
# The Zaborowski Collection



華語類抄  
[刊年未詳]



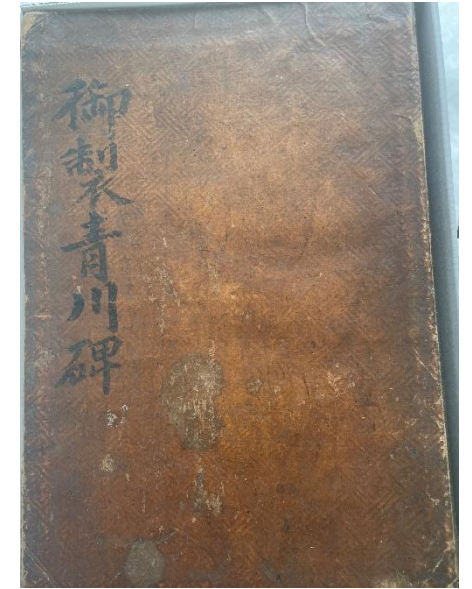
牧隱先生年譜  
[刊年未詳]



東醫方回春古今通用書  
(c.a. 1877)



萬寶全書 (1739)

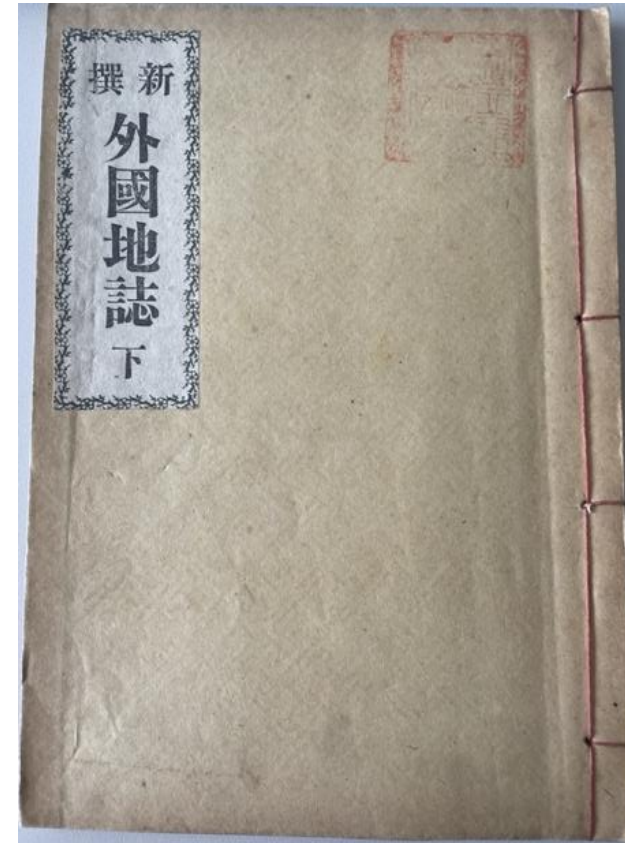


御製青川碑 (c.a. 1779)

# The Zaborowski Collection



[朝鮮古地圖], 18th century (digitized)

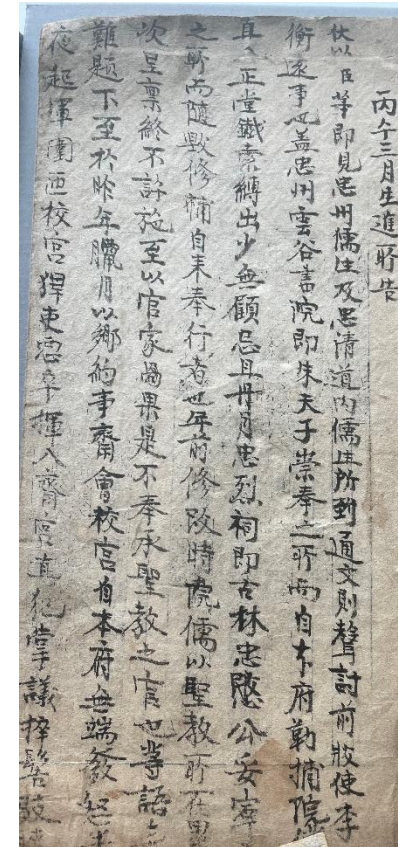


新撰外國地誌 (1907)

# The Zaborowski Collection

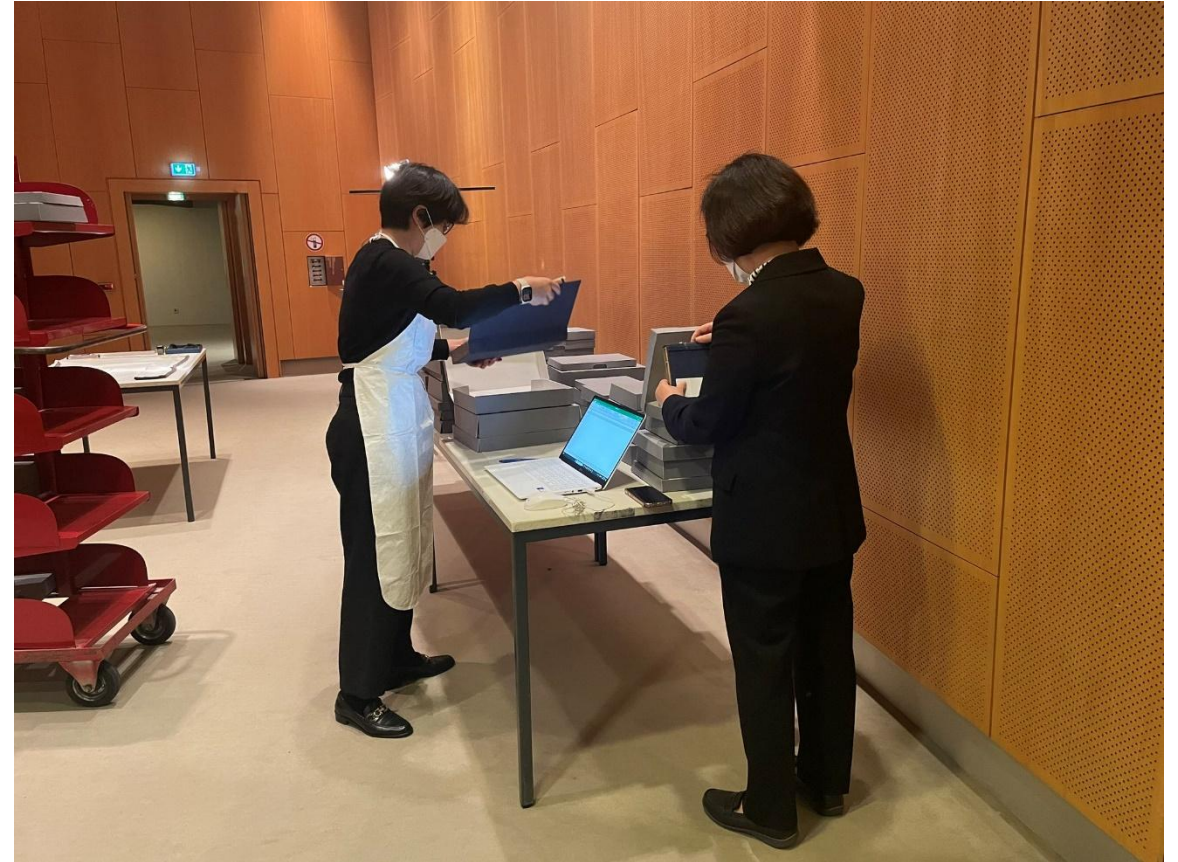


日帝時代 豐山公立普通學校 入學願書



丙午三月生進報告

# Collaborations with the National Library of Korea



*Two colleagues from the NLK's Old & Rare Collection Division (Mrs. Jo Hyerin and Ms. Lee Junghyo) are investigating our books (Oct 2024). – Photo: Jing Hu*

# Collaboration with NLK

## ❖ The Scale of the Zaborowski Collection?

560 titles in 1, 446 volumes

## ❖ What's Happening Now?

241 titles in 633 volumes have been thoroughly investigated. Cataloging information will be integrated into the systems of both institutions.

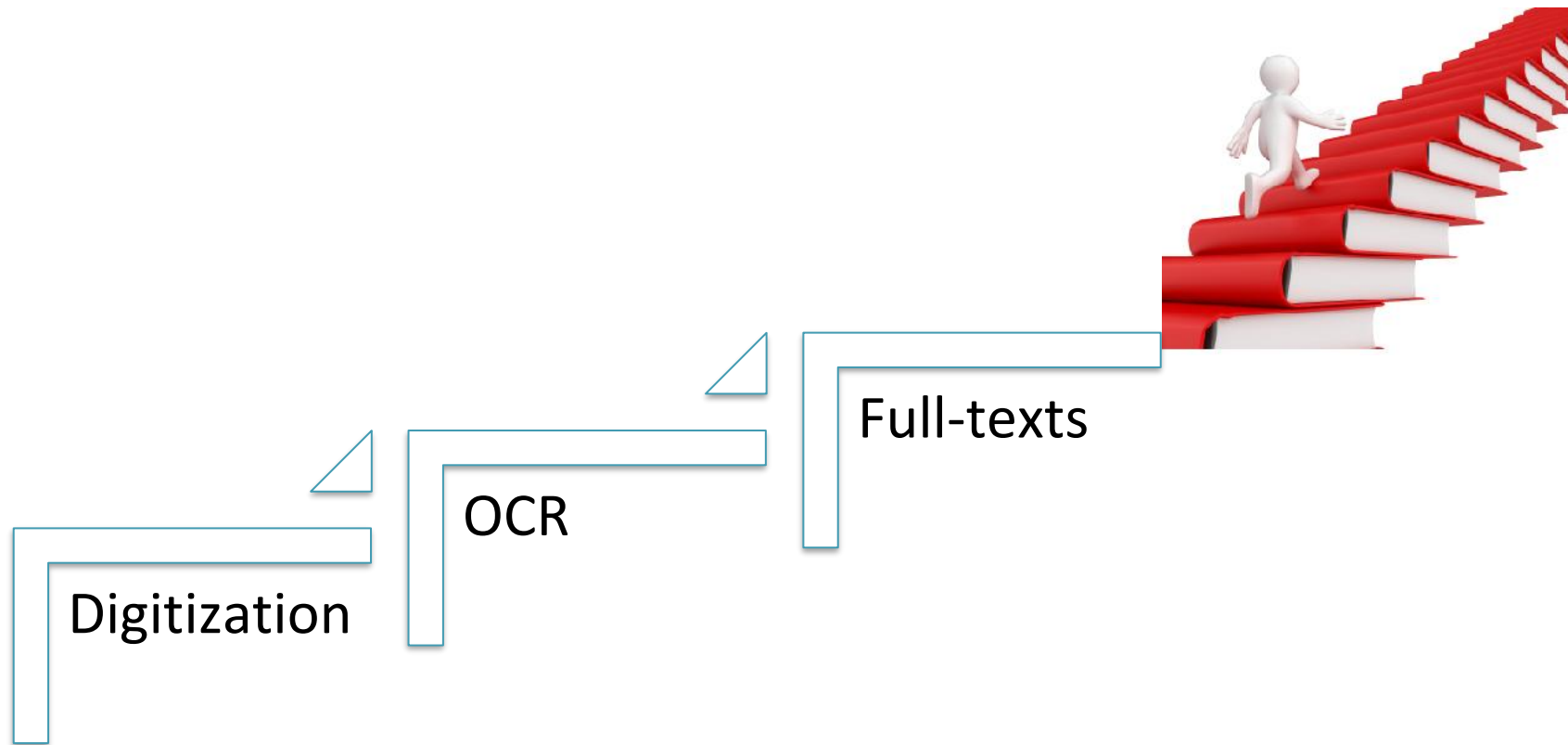
## ❖ What is the goal?

31 titles have been identified as new discoveries for the NLK. The Berlin State Library will prioritize digitization of these titles and share image data with the NLK. A second-round investigation is planned.

## ❖ What is Next?

OCR processing of the digitized books(including those from the Berlin–Kraków Project). Metadata/full-text data exchange and integration between institutions.

# Next Steps?



**Collaborate with all**

 **Call for Partnerships!**

**감사합니다.**

**Thank you very much!**

**Vielen Dank!**

**[jing.hu@sbb.spk-berlin.de](mailto:jing.hu@sbb.spk-berlin.de)**